



Pharaon ordonne de noyer les nouveau-nés mâles des Hébreux. Illustration d'une Haggadah du XIVe siècle.

Chifra et Poua

Les sages-femmes rebelles

La Tora présente deux sages-femmes téméraires dont les noms révèlent, selon le Midrach, leur bravoure face au Pharaon.

Leur véritable identité est discutée. Certains affirment qu'il s'agit de femmes égyptiennes qui se seraient converties, d'autres qu'il s'agit de la sœur et la mère de Moïse.

שמות פרק א'

¹⁰ וַיֹּאמֶר מֶלֶךְ מִצְרַיִם, לְמַיְלֵדַת הָעִבְרִית, אֲשֶׁר שָׁם הָאֵחַת שִׁפְרָה, וְשֵׁם הַשְּׁנִיַּת פּוּעָה. ¹¹ וַיֹּאמֶר, בְּיֻלְדְּכֶן אֶת-הָעִבְרִיּוֹת, וּרְאִיתֶן, עַל-הָאֲבָנִים: אִם-בֵּן הוּא וְהַמְתֵּן אֹתוֹ, וְאִם-בֵּת הוּא וְחִיָּה. ¹² וַתִּירָאֵן הַמַּיְלֵדַת, אֶת-הָאֱלֹהִים, וְלֹא עָשׂוּ, כְּאֲשֶׁר דִּבֶּר אֲלֵיהֶן מֶלֶךְ מִצְרַיִם; וַתַּחֲיֶינָהוּ, אֶת-הַיְלָדִים. ¹³ וַיִּקְרָא מֶלֶךְ-מִצְרַיִם, לְמַיְלֵדַת, וַיֹּאמֶר לָהֶן, מִדּוּעַ עָשִׂיתֶן הַדָּבָר הַזֶּה; וַתַּחֲיֶינָהוּ, אֶת-הַיְלָדִים. ¹⁴ וַתֹּאמְרֵן הַמַּיְלֵדַת אֶל-פְּרַעֲוֹה, כִּי לֹא כְנָשִׁים הַמִּצְרִית הָעִבְרִית: כִּי-חַיּוֹת הֵנָּה, בְּטֶרֶם תָּבוֹא אֲלֵהֶן הַמַּיְלֵדַת וַיֻּלְדוּ.

Exode Chapitre 1

¹⁵ Le roi d'Égypte s'adressa aux sages-femmes hébreues, qui se nommaient, l'une Chifra, l'autre Poua ¹⁶ et il dit: "Lorsque vous accoucherez les femmes hébreues, vous examinerez les attributs du sexe: si c'est un garçon, faites-le périr; une fille, qu'elle vive." ¹⁷ Mais les sages-femmes craignaient Dieu: elles ne firent point ce que leur avait dit le roi d'Égypte, elles laissèrent vivre les garçons. ¹⁸ Le roi d'Égypte manda les sages-femmes et leur dit: "Pourquoi avez-vous agi ainsi, avez-vous laissé vivre les garçons?" ¹⁹ Les sages-femmes répondirent à Pharaon: "C'est que les femmes des Hébreux ne sont pas comme celles des Égyptiens, elles sont vigoureuses et avant que la sage-femme soit arrivée près d'elles, elles sont délivrées."

רש"י

שִׁפְרָה. זו יוכבד, על שם שמשפּרת את הוֹלָד: פּוּעָה. זו מרים, על שם שפּוּעָה וּמְדַבֶּרֶת וְהוֹגָה לְוָלָד כְּדָרְךְ הַנְּשִׁים הַמְּפִיסוֹת תִּינוּק הַבּוֹכָה פּוּעָה לְשׁוֹן צַעֲקָה כְּמוֹ כִּיּוֹלְדָה אֶפְעָה:

Rachi

Chifra. C'est Yo'heved (la mère de Moïse), ainsi nommée parce qu'elle "embellissait" (*mechapèret*) l'enfant [par les soins diligents qu'elle lui prodiguait] (Sota 11b).

Poua. C'est Miryam (la sœur de Moïse), ainsi nommée parce qu'elle "s'exclamait" à l'adresse du nouveau-né et lui "parlait", comme le font les femmes pour calmer un enfant qui pleure.

Le mot pou'a signifie : 'émettre un cri' comme dans : "Je veux crier (è'è) comme une femme en train d'enfanter" ([Isaïe 42,14](#)).

שמות רבה פרשה א'

יג דְּבַר אַחַר, שְׁפָרָה, שְׁשִׁפְרָה מְעֵשִׂיָּה לְפָנֵי הָאֱלֹהִים. דְּבַר אַחַר, פּוּעָה, שְׁהוֹפִיעָה אֶת יִשְׂרָאֵל לְאֱלֹהִים. דְּבַר אַחַר, פּוּעָה, שְׁהוֹפִיעָה פָּנִים כְּנֹגַד פְּרָעָה, וְזִקְפָה חֲטָמָה בּוֹ, וְאָמְרָה לוֹ, אוֹי לוֹ לְאוֹתוֹ הָאִישׁ כְּשִׁיבּוֹא הָאֱלֹהִים לְפָרַע מִמֶּנּוּ. נִתְמַלֵּא עָלֶיהָ חֶמָה לְהִרְגָהּ. שְׁפָרָה, שְׁהִיתָה מְשִׁפְרַת עַל דְּבָרֵי בְּתָהּ וּמְפִיסַת עָלֶיהָ. אָמְרָה לוֹ, אַתָּה מְשַׁגֵּיחַ עָלַיָּהּ, תִּינָקֶת הִיא וְאֵינָה יוֹדַעַת כְּלוּם.

Midrach Exode Raba Section 1

13 Autre propos: **Chifra**, car elle agissait très bien (*chipra*) devant Dieu. Autre propos : **Poua**, car elle a éclairé (*hofia*) le peuple juif devant Dieu. Autre propos : **Poua**, car elle a tenu tête (*hofia*) à Pharaon et lui a fait front; elle lui a dit : "malheur à cette homme lorsque Dieu lui demandera de rendre compte de ses actes". Pharaon s'emplit de fureur envers elle et projeta de la tuer. **Chifra**, car elle a été bienveillante (*mechapéret*) envers les paroles de sa fille (le midrach considère ici qu'il s'agit de Yo'héved envers sa fille Myriam) et les a adoucies. Elle lui dit (à Pharaon): "Pourquoi te préoccupes-tu d'elle, c'est un enfant et elle ne comprend rien".